

INMERSIÓN DE LA PRAGMÁTICA EN EL AULA

ANDREA VALERO AGUILAR*

Universitat de València

Resumen

Partiendo del planteamiento de Austin (quien concibe el lenguaje no únicamente con la función de transmitir situaciones exactas del mundo, sino como vehículo para generar acciones y provocar reacciones en el interlocutor); se aborda en este trabajo, la pragmática como un aspecto fundamental en la enseñanza de E/LE -en la medida en que no sólo los aspectos lingüísticos y estructurales generan problemas comunicativos, sino que gran parte de ellos se deben a rasgos socioculturales diferentes-. En este sentido, el fenómeno de la cortesía tiene un papel importante ya que es donde más se marca la diversidad cultural y los errores socio-pragmáticos. Finalmente se analiza la importancia de los escenarios como estrategia metodológica para la inmersión de la pragmática en el aula.

Palabras clave

Pragmática, competencia comunicativa, competencia sociocultural, cortesía, escenario.

* VALERO AGUILAR, Andrea. “Inmersión de la pragmática en el aula”. En: *Actas del II Congreso Internacional de Lengua, Literatura y Cultura de E/LE: Teoría y práctica docente*. Onda: JMC, 2008. p. 363-378. ISBN: 978-84-612-6183-3.

Abstract

According to Austin, languages aren't just a way to transmit exact facts of the world, but a vehicle to generate actions and behaviours in people.

Pragmatics is analyzed in this exercise as an important factor in the learning of Spanish as a second language.

This work takes into consideration cultural diversity and the socio-pragmatic errors that arise in a multi-cultural environment.

Keywords

Pragmatic, communicative competence, sociocultural competence, politeness, scenarios.

INMERSIÓN DE LA PRAGMÁTICA EN EL AULA

ANDREA VALERO AGUILAR

Universitat de València

1. Introducción

Hablar de la inmersión de la pragmática en el aula es un tema demasiado general, amplio, y trabajado por diferentes autores durante los últimos años. Por este motivo, con este trabajo se pretende hacer un acercamiento general al fenómeno de la pragmática como elemento fundamental para la adquisición de la competencia comunicativa; y a partir de esto, reflexionar acerca de la importancia que tiene la enseñanza no sólo de aspectos lingüísticos y estructurales, sino también de tópicos culturales y sociales adecuados al contexto y a la situación comunicativa, con el fin de lograr una formación integral y promover el desarrollo de las habilidades y estrategias comunicativas del estudiante de lenguas extranjeras. Dedicaremos una pequeña parte de este trabajo al fenómeno de la cortesía, debido a que es en este aspecto, donde más se marca la diversidad cultural y más errores sociopragmáticos se presentan en alumnos de una L2. Posteriormente se presentará la utilidad que tiene, para la inmersión de la competencia pragmática, social y cultural en la clase de E/LE trabajar por *escenarios*.

2. ¿Qué es la Pragmática?

La pragmática debido a la importancia y auge que ha ido adquiriendo progresivamente durante las últimas décadas no sólo en el campo de la lingüística, sino también dentro de otras disciplinas; ha hecho que muchos autores se manifestaran al respecto y se generaran diferentes confrontaciones académicas que revelan posturas divergentes y perspectivas opuestas.

A pesar de tantas definiciones y reflexiones teóricas, existe cierta unanimidad que puede aproximarnos al concepto de pragmática. La pragmática es a grandes rasgos el estudio del lenguaje en uso, es decir, el análisis de los elementos que intervienen en la comunicación: tanto en el mensaje dado por el emisor, como en la interpretación que hace el receptor de dicho enunciado. La pragmática tiene en cuenta factores extralingüísticos y no verbales que la gramática no puede abordar. Pero no por ello debe considerarse que la pragmática busca opacar o invadir el terreno de la gramática, ya que eso sería una mala interpretación y un concepto errado; sino por el contrario, la pragmática es una perspectiva diferente que complementa la gramática y genera un conocimiento y estudio de la lengua más contextualizado, amplio y real.

3. La Pragmática en la enseñanza de E/LE

Partiendo del planeamiento que hace Austin acerca lenguaje, en el cual el lenguaje no se concibe simplemente para expresar estados y situaciones exactas del mundo, sino que por el contrario, también es útil para realizar acciones y con ello obviamente generar reacciones en el interlocutor. Es posible plantear de esta manera el lenguaje desde dos perspectivas contrarias y a la vez complementarias: primero, desde una perspectiva frente al lenguaje mucho más tradicional, objetiva y estática; y segundo, desde otra posición más humana, subjetiva, social y dinámica. Al hablar de una concepción del lenguaje estática, objetiva y formal, se hace alusión básicamente a la concepción que tenían del lenguaje los métodos tradicionales y estructuralistas, quienes veían la adquisición de la lengua como un proceso completamente aislado de la intención y de la función comunicativa de los hablantes. Y al hacer referencia al lenguaje desde una perspectiva social, humana, subjetiva y dinámica se alude al hecho de que el lenguaje es flexible, permite variaciones, contiene mensajes implícitos y utiliza signos no verbales, que enriquecen aún más el mensaje aparentemente “tangibles y claros” que un hablante emite al receptor; dichos signos implícitos y no verbales están subordinados según por la relación entre los participantes, la intención, el contexto, el fin individual y conversacional y la situación comunicativa.

Haciendo un rápido recorrido a lo largo de los años, podemos ver que los métodos de enseñanza-aprendizaje han venido evolucionando y cambiando progresivamente el enfoque y el método de enseñanza de las lenguas extranjeras. Se ha pasado de los programas formales y métodos estructuralistas de gramática y traducción, donde el objetivo era la competencia lingüística; a una segunda escala, los programas funcionales y de enfoque comunicativo, en los cuales la lengua ya era percibida como un elemento social y como instrumento de comunicación; y finalmente llegando a la tercera gran escala de esta evolución, en la cual se desarrollan los programas basados en tareas y con un enfoque comunicativo donde el proceso, la negociación de significados y la autoevaluación son aspectos fundamentales en el desarrollo de la enseñanza de una L2 y donde el objetivo fundamental es adquirir la competencia comunicativa y utilizar la lengua como vehículo para interactuar socialmente.

En esta tercera escala, el híbrido inseparable entre lengua, sociedad y cultura que se presenta actualmente en manuales de E/LE, es uno de los aspectos más enriquecedores para la enseñanza de lenguas extranjeras. De esta manera, hablar de la lengua en contexto y/o de la importancia de la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras algunos años atrás, estaba completamente desligado de la realidad; así como hoy, hablar de E/LE desde el único punto de vista lingüístico y estructural esta completamente desfasado. La lengua como dice Ausubel, se utiliza para hacer cosas, y estas cosas siempre se llevan a cabo en un contexto real, específico y extralingüístico que no se debe ignorar por la enseñanza de lenguas extranjeras.

Actualmente con el MCER podemos observar la importancia que se ha adjudicado en el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas; a la competencia pragmática y a la competencia intercultural, esta segunda enfocada a que: «el alumno debe ser capaz de relacionar la cultura materna con la nueva cultura que aprende sin dejar de lado ninguna de las dos sino por el contrario convirtiéndose en plurilingüe» (Consejo Europeo, 2002). Este hecho se debe a que, en muchos casos las dificultades comunicativas que presentan hablantes de diferentes lenguas y culturas para interactuar, se debe no tanto a problemas gramaticales sino a rasgos socioculturales diferentes; ya que cada cultura tiene características propias (creencias, conocimientos, costumbres, etc.) compartidas entre sí por sus hablantes, que la hacen ser única y diferente de otras culturas.

En este sentido, como profesores debemos ser conscientes que un alumno de L2 no tiene porque conocer, ni estar familiarizado con dichos rasgos culturales, que a veces erróneamente damos por hecho o sobreentendidos; ya que la mala adecuación pragmática provoca ideas erradas, estereotipos, y juicios personales negativos frente al interlocutor generados por lo que M.V. ESCANDELL (1995: 99) denomina como *interferencias pragmáticas*: «El concepto de *interferencia* [...] alude a la transferencia a la lengua objeto de aprendizaje de los hábitos verbales de la lengua materna o incluso de otra lengua aprendida con anterioridad».

En otras palabras, las interferencias pragmáticas son generadas por el contraste entre los hábitos y costumbres verbales y sociales de la lengua materna con los de la segunda lengua; los cuales interfieren y se transfieren generalmente de una lengua a otra indiscriminadamente. Por esta razón, los estudiantes de E/LE aplican sus supuestos y principios básicos culturales a la C2 (cultura de la L2).

4. La cortesía dentro de la enseñanza de E/LE

La cortesía según M.V. ESCANDELL (1999: 136) se puede definir desde dos perspectivas diferentes: Primero, «Conjunto de normas sociales, establecidas por cada sociedad, que regulan, el comportamiento adecuado de sus miembros, prohibiendo algunas formas de conducta y favoreciendo otras»; en este sentido, el hablante debe tener en cuenta en la comunicación además del campo lingüístico y gramatical, la adecuación al contexto, la intención, el objetivo, la categoría y el papel social del destinatario para garantizar el éxito de la conversación. La cortesía también puede ser entendida como una de las estrategias utilizadas por el interlocutor para mantener buenas relaciones con otros participantes y así evitar conflictos conversacionales y personales. Desde una perspectiva diferente, G. LEECH (1983) consideró la cortesía como una forma de comportamiento superficial, falso, artificial y trivial que debería eliminarse del lenguaje.

A pesar de algunas divergencias entre los autores, se comparte el hecho de que todos los individuos como seres sociales pertenecemos a una cultura determinada, y por esta razón, aprendemos a comportarnos como el resto de los miembros del grupo en el cual

estamos inmersos. Así, todos poseemos principios básicos de nuestro entorno que compartimos entre sí; dentro de los cuales se encuentra el fenómeno de la cortesía, cuyas estrategias son diferentes en cada cultura.

Al ser conscientes que el lenguaje es el medio más eficaz para alcanzar objetivos personales y mantener buenas relaciones interpersonales, el hablante se ve en la necesidad de utilizar diferentes estrategias para alcanzar sus fines comunicativos teniendo en cuenta la distancia-relación que existe entre:

Lo que el emisor dice literalmente ↔

Lo que el emisor quiere realmente decir (intención) ↔

Adecuación: Al contexto y la situación.

Éstos son aspectos que no pueden tratarse únicamente desde el ámbito gramatical, sino que por su complejidad y variabilidad deben abordarse también desde el punto de vista pragmático. Escandell afirma que, el significado de un mensaje presenta dos facetas: por un lado, no se puede encasillar completamente a un código convencional y estático de significante y significado, y por el otro, para caracterizar y entender completamente el significado se debe tener en cuenta el contexto, la situación comunicativa, y otros recursos extralingüísticos que dan un valor semántico más profundo y completo del mensaje. Es ésta, una razón más para la inmersión del pragmática y el estudio de la cortesía en las clases de E/LE.

El fenómeno de la cortesía, visto como un fenómeno de acercamiento y aproximación estratégica al otro, buscando el equilibrio social, y las buenas relaciones interpersonales de los interlocutores, a través por ejemplo de la *atenuación* de expresiones negativas, el cuidado de la *imagen* del otro y la propia, etc. En otras palabras, la cortesía maquilla el significado del mensaje para alcanzar los propios beneficios y para influir discretamente en el interlocutor en cualquier *acto de habla*: expresivo, comisivo, impositivo, asertivo, entre otros.

5. Reflexión metodológica y didáctica

Todos los seres humanos cuando estamos adquiriendo nuestra lengua materna, vamos aprendiendo paralelamente y en conjunto tanto las reglas gramaticales como otra serie de conocimientos pragmáticos fundamentales para alcanzar nuestros objetivos comunicativos; así mismo, consideramos que en la enseñanza de E/LE, la competencia pragmática y el desarrollo de habilidades estratégicas comunicativas debe ser progresiva desde los primeros niveles de enseñanza (aunque estamos de acuerdo con diversos autores, quienes consideran que es en niveles avanzados donde el alumno se hace consciente de las diferencias culturales y donde adquiere un mayor grado de interés y manejo de estos rasgos socioculturales). Es importante resaltar que actualmente los manuales de enseñanza de E/LE debido a la legislación del MCER han ido añadiendo algunos aspectos pragmáticos, culturales y sociales de la lengua; pero aún así, y compartiendo la posición de S. PONS(2005) quien afirma que aunque los estudios pragmáticos son una fuente teórica fundamental para la enseñanza de una L2, no todos los profesores de E/LE conocen los detalles de la relación teórica-práctica entre ellos. Dicha relación, es de gran utilidad para mejorar y desarrollar funciones, destrezas y estrategias, lo cual facilita al estudiante adquirir una competencia comunicativa más completa y poder desenvolverse satisfactoriamente en un contexto real.

Es importante tener en cuenta que la expresión oral es una habilidad que está íntimamente ligada a las otras (leer, escuchar, escribir) y por lo tanto debe trabajarse conjuntamente y en porcentajes igualitarios. A partir de esta reflexión, la importancia de la inmersión de la pragmática en el aula, y por supuesto, la enseñanza de la cortesía y el desarrollo de estrategias comunicativas en la clase de E/LE deben trabajarse de manera secuencial y constante no como una herramienta extra o como tópicos aislados de la organización lineal curso.

Otro aspecto que debe abordarse en la enseñanza de segundas lenguas y está ligado directamente en la competencia comunicativa y pragmática es la *competencia sociocultural* que desde el punto de vista del MCER tiene una presencia significativa e

importante. L. MIQUEL (2004, citada por C. CABALLERO 2005) afirma que:

La competencia sociocultural esta relacionada directamente con la adecuación y con el correcto uso de elementos, conocimientos, creencias, saberes, objetos, posiciones, modos de clasificación, presuposiciones, etc. pautados socialmente que confluyen en cualquier actuación comunicativa y que harán que sea adecuada al contexto y a la situación.

Desde este punto de vista, el fenómeno de la interacción, el desarrollo de habilidades, estrategias orales y la competencia comunicativa; la *pragmática* es fundamental para evitar los errores comunicativos, ya que muchos de ellos no dependen de aspectos gramaticales sino de rasgos socioculturales diferentes que no se adaptan adecuadamente a la situación y al contexto, poniendo en riesgo la imagen de los participantes y las relaciones personales de los interlocutores. Por esta razón, se ve la necesidad de trabajar el aspecto pragmático basado en actividades y situaciones comunicativas ubicadas en contextos reales y significativos para el alumno; lo cual, facilitará al aprendiz expresarse libremente, reconociendo y asimilando de manera clara y casi real aspectos culturales propios de la C2 (cultura de la L2). Por ello, adaptar a la clase diferentes y variadas actividades cercanas a la realidad del estudiante, ayudará a que se familiarice con diferentes contextos; ya que factores como la entonación, jerarquía social, edad, clase social, posición familiar, etc. son variables que determinan e influyen directamente en la interacción social de los participantes, y por ende, en el uso de estrategias pragmáticas comunicativas específicas dependiendo de la situación.

Se puede generalizar el objetivo de la enseñanza de la competencia pragmática como el desarrollo de la capacidad de expresar lo que quiere expresar, de forma adecuada, interactuando correctamente a nivel sociocultural, y alcanzando el éxito conversacional. Con este objetivo en mente, analizar textos completos en situaciones reales o verosímiles de aprendizaje llevarán al estudiante a reconocer las características y las intenciones de los autores dentro del contexto social, por este motivo, en el desarrollo de las habilidades de expresión oral y escrita, los temas a tratar son polémicos, con el fin de generar comentarios, discusiones, reflexiones y debates a cerca de temas sociales, reales y contextualizados.

5.1 Escenarios

Para trabajar tópicos como la atenuación, la cortesía y aspectos propios culturalmente, el maestro puede sacar provecho de los *role-plays* y las puestas en escena, los cuales facilitan por un lado que el estudiante sienta que está actuando, se despersonalice y se aleje un poco más de su cultura y lengua materna, siendo más flexible en cuanto a actuar como hablante nativo de la segunda lengua. Pero sinceramente son aún más útiles, reales y cercanas a una situación comunicativa natural, las actividades orales trabajadas con juegos de interacción y por *escenarios*. Los escenarios permiten que el alumno al ser él mismo (no un personaje) planee la situación, utilice estrategias comunicativas, elija opciones, resuelva problemas y tensiones comunicativas reales, tome decisiones inmediatas y esfuerce su producción lingüística al máximo, utilice estrategias comunicativas verbales y no verbales para alcanzar su fin comunicativo, etc.

A pesar de lo provechosos que son los *role-plays* y de ser una excelente metodología didáctica para desarrollar la expresión oral, los escenarios pueden ser mucho más enriquecedores en algunos aspectos dependiendo del objetivo y de las necesidades específicas de los estudiantes. Mientras que los *role-plays* por ejemplo, no permiten que el alumno piense, actúe y decida el lenguaje por sí mismo, ya que el guión se le da con anterioridad para practicarlo y “memorizarlo”; los escenarios por el contrario son espontáneos y reales, además los *role-plays* no crean tensión comunicativa ni sorpresas inesperadas en la interacción, aspecto relevante en la comunicación real, puesto que el participante ya sabe de antemano lo que el otro interlocutor le dirá, como actuará, y que intenciones tiene.

Trabajar la competencia comunicativa, pragmática, sociocultural, intercultural, etc. Por *escenarios* otorga facilidades y excelentes resultados en la enseñanza de E/LE; debido a que con su enfoque interaccionista, el estudiante activa y reajusta conocimientos previos, elabora y verifica el funcionamiento del lenguaje desde el punto de vista lingüístico, fuerza su producción oral al máximo, y por ser un aprendizaje adquirido por la experiencia, favorece la retención y el conocimiento a largo plazo.

Los escenarios simulan situaciones reales en un entorno seguro y obligan al estudiante a utilizar todas las estrategias comunicativas: verbales/no verbales y lingüísticas/extra lingüísticas con el fin de alcanzar sus objetivos propuestos. Debido a que los objetivos e

intenciones de los participantes son opuestos y desconocidos por el otro interlocutor, la interacción y el intercambio comunicativo es imprevisible, espontáneo y natural, lo cual obliga al estudiante a elaborar planes de actuación y negociación de significados con el otro interlocutor.

Con este enfoque interactivo, la fluidez verbal, lingüística y comunicativa prevalece sobre la corrección, y el alumno es libre de elegir los recursos lingüísticos adecuados a la situación y al contexto real planteado por el escenario. Promoviendo de esta manera, un desarrollo progresivo de la competencia estratégica, pragmática, sociocultural y comunicativa.

De acuerdo con E. ORTEGA (1996) los escenarios de Di Pietro, (juegos para interaccionar), poseen 4 fases:

1. Creación del escenario: el profesor es quien imagina diferentes situaciones comunicativas y realiza las fichas de cada uno de los participantes (generalmente dos personajes únicamente, aunque podrían ser más).
2. Preparación: El grupo de estudiantes se divide en dos y a cada uno se le otorga una ficha con un personaje y con una situación específica. Los estudiantes en grupo leen y preparan un plan estratégico para alcanzar el objetivo del personaje. Discuten, imaginan posibles reacciones e intenciones del otro participante, buscan soluciones, negocian el significado, etc.
3. Actuación: De cada grupo sale un representante o portavoz que interpretara el personaje inmerso en la situación comunicativa. Los dos interlocutores interaccionan y negocian utilizando todos los recursos lingüístico y estratégicos necesarios. Se puede cambiar de representante en cualquier momento y/o pedir un tiempo para dar sugerencias al representante.
4. Reflexión: Se analizan en grupo las dudas gramaticales, lingüísticas, estratégicas...

Algunos ejemplos de escenarios son:

- (1) A: Eres el propietario de una panadería especializada en dulces con pocas calorías. Hoy has vendido todos estos dulces y sólo quedan los otros que engordan. Viene alguien para comprar dulces. Prepárate para venderle estos

dulces.

B: El médico te ha impuesto una dieta muy rigurosa. No puedes comer dulces que lleven muchas calorías. Lees en el periódico un anuncio de una panadería donde se venden dulces hechos con azúcar sintética que no tienen muchas calorías. Tienes ganas de comer algo dulce pero con pocas calorías. ¿Qué le preguntas al panadero para estar seguro de que estos dulces no engordan?

[Fuente: Di Pietro]

(2) **A:** Estás paseando por la calle y ves que está saliendo mucho humo de la ventana del segundo piso de la casa de tu novio. Vas a la puerta y llamas, pero nadie contesta. Decides llamar a los bomberos y avisarles. Preparate para hacer la llamada telefónica.

B: Eres coordinador de una estación de bomberos. Tu jefe te ha informado que los bomberos han recibido muchas llamadas falsas y que hay que tener cuidado con estas llamadas. En este momento recibes una llamada de emergencia. ¿Qué vas a preguntar para averiguar si es o no es una llamada falsa?

[Fuente: Di Pietro]

5.2 Actividad

OBJETIVOS

- Reconocer diferencias en algunas rutinas conversacionales de la C1 (Cultura de la lengua materna) y la C2 (Cultura de la L2).

- Expresar posibilidades y obligaciones utilizando la estructura:

Se debe / Se puede + Infinitivo.

- Trabajar e incluir elementos suprasegmentales (acento, entonación, etc.) en la producción oral.

- Reflexionar sobre el uso adecuado del *tú* y el *usted*

- Elaborar planes estratégicos de actuación y negociación con otros interlocutores para alcanzar fines extralingüísticos.

- Interactuar en situaciones comunicativas reales pero seguras logrando una producción

lingüística espontánea.

- Adaptar estrategias comunicativas verbales y no verbales a diferentes situaciones comunicativas.

DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD:

Responder a las preguntas siguientes:

1. ¿Qué se dice en un entierro o funeral?
2. ¿Qué se dice en una boda a los recién casados?
3. ¿Qué se suele responder cuando una persona acaba de salir de la peluquería y nos pregunta como ha quedado?
4. ¿Qué se dice cuando alguien nos da un regalo?
5. ¿Qué se dice cuando se llega 10 ó 15 minutos tarde a una cita?
6. ¿Qué se dice cuando alguien va a casa de otra persona y le ofrece algo para tomar?

1. Escribe algunos ejemplos de aspectos culturales prototípicos de tu país de origen y de España. Utilizando la estructura: *Se debe / Se puede + Infinitivo*:

(3) *En España se puede llegar unos minutos tarde a una reunión formal.*

(4) *En España se debe quitar importancia a los elogios.*

2. Escuchad un comercial publicitario y repetidlo en grupo teniendo en cuenta la entonación y la pronunciación correcta.

3. Imaginad que trabajáis en una empresa de publicidad y tienes que organizar algunos eslóganes. Para ello debéis analizar los anuncios publicitarios dependiendo del tipo de público al que va dirigido y la intencionalidad que persigue con la enunciación:

Los destinatarios están divididos en dos grupos generales:

- a) Personas jóvenes, desde adolescentes hasta personas con 30 ó 35 años de

edad;

b) Personas adultas, de edad media o avanzada o con una elevada posición social.

Eslóganes:

- Busque, compare y, si encuentra algo mejor, cómprelo.
 - Si no quieres ser como éstos, lee.
 - Llama al XXXXX para descargarte tus melodías favoritas a tu móvil.
 - En el Banco X, encontrará las mejores condiciones para sus ahorros.
 - ¿Suda más de lo normal? Con XXXXX corte el sudor.
 - Ahora con XXXXX vas a disfrutar más. Infórmate en www.sabedisfrutar.com.
 - Vístase de sol de los pies a la cabeza.
 - Este verano cumple tu deseo... Regálate un capricho con XXXXX.
- ¿Qué tipos de productos creéis que se anuncian en estos eslóganes? ¿Por qué pensáis que los eslóganes están dirigidos a un tipo de público o a otro?
- Ahora, en grupos, intentad crear vuestro propio eslogan publicitario, indicando el tipo de producto que deseas vender y el público al que va dirigido.

[Fuente: Bani y Almudena]

ESCENARIO

A: Este fin de semana tienes que ir a Barcelona y no tienes dinero para pagar un hotel. Un amigo con el que no tienes mucho contacto vive allí. Decides llamarle para ver si te puedes quedar en su casa. ¿Qué le dices para que te invite?

B: Vives en Barcelona y este fin de semana piensas quedarte en casa descansando (has tenido una semana de trabajo muy dura). Un conocido tuyo que no te cae muy bien te llama por teléfono. Va a pasar este fin de semana en

Barcelona y piensas que quiere quedarse en tu casa. ¿Qué le dices para que no se quede y ser al mismo tiempo educado?

[Fuente: Martínez, A.]

6. Conclusiones

A lo largo de estas páginas, se ha intentado hacer una ligera aproximación de la pragmática enfocada a la enseñanza del E/LE, y se ha analizado el lenguaje desde una perspectiva no sólo estructuralista sino también funcional, ya que si de algo estamos seguros, es que el lenguaje es flexible y permite a los hablantes expresar de diferentes maneras y dependiendo del contexto, un mensaje rico en elementos extralingüísticos que amplían considerablemente el campo semántico. También se abordó la competencia sociocultural como elemento indispensable para el estudio de la competencia pragmática y comunicativa; y se analizó a grandes rasgos la utilidad que tienen los *escenarios* para aplicar la pragmática desde el punto de vista teórico y práctico, y con ello demostrar que sí es posible llevar al aula esta relación.

Finalmente queremos invitarles a indagar mucho más en el fantástico y sorprendente mundo de la pragmática, en el cual las palabras no son lo que parecen.

Bibliografía

AUSTIN, John. *¿Cómo hacer cosas con palabras? Palabras y acciones*. Barcelona: Paidós. 1982.

BANI, Sara y NEVADO, Almudena. “Aproximación a la cortesía verbal en los manuales de E/LE”. En: *Artifara*, nº 4, sección Monográfica [en línea]. 2004 [ref. de 10 de abril 2008]. Disponible en Internet <<http://www.artifara.com/rivista4/testi/cortesias.asp>>. ISSN: 1594-378X.

CABALLERO, Celia. “Pragmática e Interculturalidad en la enseñanza del Español como lengua extranjera. Las estrategias de cortesía en los manuales E/LE”. En: *Redele* [en línea]. 2005 [ref. de 10 de abril 2008]. Disponible en internet

<<http://www.mec.es/redele/biblioteca2005/CaballeroDiaz.shtml>>.

CONSEJO DE EUROPA. *Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* [en línea], Madrid: Instituto Cervantes. 2002 [ref. de 10 de abril 2008]. Disponible en Internet <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>> ISBN: 84-690-1675-X.

ESCANDELL VIDAL, María Victoria. “Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas”. En: *Revista Española de Lingüística*, nº 25. 1995. p.31-66.

ESCANDELL VIDAL, María Victoria. *Introducción a la pragmática*. Barcelona, Ariel Lingüística. 1999. p.233. ISBN: 84-344-8220-7

FERNÁNDEZ, Rafael. “El componente sociocultural en la clase de E/LE”. En: Marco ELE, *Revista de didáctica ELE* [en línea], núm. 6. 2007 [ref. de 10 de abril 2008]. Disponible en Internet <<http://www.cvc.cervantes.es/aula/didactiteca/indice.htm>>.

MIQUEL, Lourdes. “La subcompetencia sociocultural”. En: *Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. J. SÁNCHEZ LOBATO (dir.). *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid, SGEL. 2004. p. 511-531.

LEECH, Geoffrey. *Principles of pragmatics*, Londres, Longman. 1983.

ORTEGA, Emilio. “Un ejemplo de dramatización en clase: los escenarios de Di Pietro. Concepto y clasificación” En: R. RUIZ ALVARAZ (Coord) *PROPUESTAS metodológicas para la enseñanza de lenguas extranjeras: texto dramático y representación teatral*. 1996. p. 143-152. ISBN 84-338-2260-8.

PONS BORDERÍA, Salvador. “La enseñanza de la pragmática en clase de E/LE”. En: F. MORENO. (dir.). *Cuadernos de didáctica del español/LE* Madrid, Arco Libros. 2005. p.92. D.L. M. 10.268-2005.